

한국정신문화연구원 주최 제 1 회 세계한국학대회

The 1st World Congress of Korean Studies, Academy of Korean Studies, Seoul.

18th-20th July 2002.

## 1990-2002 년대의 프랑스 한국학

Korean Studies in France, 1990-2002

프랑스 리옹 3 대학 교수 이진명 (李鎭明)

LI Jin-Mieung, Professeur, Universite Lyon 3, France

1950 년대 중반에 본격적으로 시작된 프랑스의 한국어-문화 교육과 한국 연구는 어려운 여건 속에서도 1980 년대말까지 발전을 지속하여 체계를 갖추었다. 1990 년대에 접어들면서 한국어-문화 전공 학생 수의 상대적 감소로 약간 위축되어 월남학에 뒤지게 되었으나, 한국학을 전적으로 하는 교수- 연구원들의 수는 증가하고, 장년층 인사들의 정년 퇴임으로 세대 교체도 이루어졌다. 또 하나의 특징적인 현상은 한국 문학 작품의 활발한 불어 번역 출판이라 할 수 있겠다.

### 프랑스의 한국에 대한 관심 — 기원에서 1950 년대까지 [1]

17 세기 중엽 조선에 渡來한 벨테브리, 하멜 등의 화란 사람들 이래, 서양인으로서 최초로 1836 년에 조선 땅을 밟은 파리의 외방전교회 모방 (Maubant) 신부를 필두로, 이듬해 앙베르 (Imbert), 샬스탕 (Chastan) 신부가 숨어들어와 카톨릭 전교를 시작하면서부터 프랑스는 조선에 관심을 가지기 시작했다. 이들 신부들이 써 보낸 글을 통하여, 폐쇄된 조선의 내부 사정이 조금씩 알려졌다. 그때까지 조선에 대한 지식은 1668 년에 화란어로 저술되고, 외국어로는 최초로 1670 년에 불어로 번역된 하멜의 <표류기>가 유일한 情報源이었다.

<하멜 표류기> 이래 서양에서 간행된, 한국에 관한 최초이자 자세한 내용의 책은 1874 년에 출판된, 파리 외방전교회 소속 샤를르 달레 (Charles Dallet) 신부의 大著書 <朝鮮 天主 教會史> (A5 판, 전 2 권, 총 979 쪽)이다.

한국에 관한 프랑스 최초의 학문적인 연구는 동양어학교 일본어 교수인 레옹 드 로니 (Leon de Rosny, 1837-1914)로부터 비롯되었다. 그는 1859 년에 “한반도와 그 장래”, 1861 년에는 “중국어-한국어-아이누어 어휘”, 1864 년에는 “한국어에 관한 고찰”이란 글과 논문을 썼고, 그 외에도 6 편의 글을 더 썼다.

1880년에는 프랑스 선교사들이 저술한 한국어-외국어 사전의 효시(嚆矢)인 <한불 자전>이 빛을 보았고, 다음해에는 <한국어 문법>이 출판되었다.

1886년에 한불 우호통상 조약이 체결되고, 동양어학교 중국어과를 1876년에 졸업한 콜랭 드 플랑시(Collin de Plancy)가 1888년에 서울 주재 초대 프랑스 공사로 부임하여, 한불 간에 정식 외교 관계가 수립되었다.

프랑스인으로, 학술적으로, 그리고 최초로, 본격적인 한국 민예품과 도서를 수집한 사람은 민속 학자인 샤를르 바라(Louis-Charles Varat, 1842-1893)였다. 그는 1888년 가을, 한국에 도착하여 다음해 초까지 머물면서, 프랑스 공사관의 지원을 받아, 인종학에 관한 자료를 집중적으로 수집, 조사하는 활동을 벌였다. 프랑스에 돌아와서는 여행담을 <세계 일주 (Le Tour du Monde)> (1892)에 “한국 여행”이라는 78쪽의 글로 실었다. 그의 수집품은 1889년에 파리의 트로카데로 인류박물관에 전시된 후 민예품의 일부와 서적 50권이 1893년에 기메 박물관에 들어갔고, 상당 부분은 분산되었다. 기메 박물관에 있는 이 책들은 대부분 庶民을 위한 한글본으로, 점성술, 天文에 관한 것이며, <금방울전>과 같은 한글본, 그리고 한문본 고전 소설도 있다.

이와 거의 같은 시기에, 한국인으로서 최초로 洪鐘宇가 프랑스에 발을 디뎠다. 그는 1890년 12월 파리에 도착하여 1893년 7월까지 체류하였는데, 기메 동양 박물관에서 일하면서 지냈다. 그의 도움을 받아 소설가 로니 (J.H. Rosny)는 <춘향전>을 번안하여 당튀 (Dentu) 출판사의 문학 문고 중의 하나로, 삽화를 곁들인 왜소한 책으로 출판하였다. 홍종우가 프랑스를 떠난 뒤인 1895년에는 그가 번안한 판소리계 고전 소설 <枯木生化>(1895)가 기메 박물관의 도움으로 에르네스트 르루(Ernest Leroux) 출판사에 의하여 출판되었다. 이 두 번안 소설은 한국 문학이 처음으로 서구어로 번역되어 알려지게 되는 전기를 마련했다. 1897년에 <기메 박물관 年報>는 홍종우와 슈발리에 (H. Chevalier)가 한국어로부터 번역한 <각 사람을 보호하는 별을 吉兆로 만들며 한 해 운수를 알 수 있는 안내서>라는 제목의 글을 게재하여 한국의 점성술을 프랑스에 소개했다.

프랑스 사람으로서 가장 체계적으로 多量の 한국의 古書, 골동 서화를 수집한 사람은 빅토르 콜랭 드 플랑시(Victor Collin de Plancy, 1853-1923)였다. 동양어대학에서 중국어를 공부한 그는 1888년에 초대 주한 프랑스 대리공사에 임명되어 1891년까지 서울에 머물렀다. 플랑시는 많은 양의 책을 수집하여 동양어학교에 세 번 (1889, 1890, 1891) 보냈다. 이때 플랑시가 보낸 책이 동양어학교 최초의 한국본 장서(藏書)였다. 고서 이외에도, 플랑시는 任地인 중국, 한국, 일본, 방콕에서 골동, 서화의 수집을 계속하여, 소장하고 있다가, 1911년 3월 27-30일 나흘 동안 한국, 중국, 일본 관계 소장품 883 점을 드루오 경매장(Hotel Drouot)에서 경매에 붙였다. 이 컬렉션의 주를 이루는 것은 700여 점에 달하는 한국 것이었다. 그중에 고서가 77권이었는데, 이들 고서 가운데 58권을 프랑스국립도서관이 구입했다. 그리하여, 프랑스국립도서관(BNF)은 강화 외규장각본을 포함하여 450여 권의 한국 고서를 보유하게 되었다. 경매된 古書

중에서 가장 귀중한 <백운 화상 초록 불조 직지 심체 요절> (또는 <直指心經>) (도서 번호 BNF Mss. coreen 109)과 <육조 대사 법보 단경> (BNF Mss. coreen 110) (1290 년에 목판 인쇄된 것)은 당시의 유명한 보석상이자 일본 浮世繪(우키요에) 수집가 앙리 베베르(Henri Vever)가 구입하여 소장하고 있다가, 그의 사망 후 1952 년에 다행히도 국립도서관에 기증되었다. <직지심경>은 알다시피 서양의 구텐베르그(Gutenberg) 보다 70 여년 앞선 1377 년에 충주 흥덕사에서 금속 활자로 인쇄된, 現存하는 세계 最古의 책이다.

프랑스국립도서관(BNF)에는 또 귀중한 혜초(慧超)(704-787)의 <往五天竺國傳> (290 x 3530 mm, BN Mss., Pelliot chinois 3532)이 있다. 혜초는 이 글을 727 년에 지었는데, 이 책의 제 2,3 권에 해당하는 이 두루마리는 프랑스의 동양학자 폴 펠리오(Paul Pelliot, 1878-1945)가 1907-1908 년 중국 甘肅省 焯煌 鳴沙山 千佛洞의 石室에서 다른 중국 자료와 같이 발굴하여 파리로 가져와 프랑스국립도서관에 보존되어 있다.

19 세기말에서 20 세기초에, 호기심을 가지고 한국을 여행한 사람들의 여행기가 여러 편 나왔고, 그 중에는 에밀 부르다레(Emile Bourdaret)의 <한국에서 (En Coree)>와 같이 상당히 많이 읽힌 책도 있었다. 그러나 한국이 일제의 지배하에 있던 시기에는 한국에 관한 저술과 출판이 거의 없었고, 서양에 조심씩 알려지기 시작하던 한국은 다시 잊혀진 나라가 되고 말았다.

그런데, 이 시대에 외로이 한국을 학문적으로 깊이 연구한 사람이 있었으니, 바로 모리스 쿠랑(Maurice Courant, 1865-1935)이다. 쿠랑은 프랑스의 한국학 개척자, 유럽 한국학의 선구자로 인정받으며, “불후의 명저”, “한국 서지학의 금자탑”이라 칭찬받는 <조선 서지 (Bibliographie coreenne)>를 지어, 한국 학자들에게도 잘 알려진 분이다. 1890-1892 년 사이에 주한 프랑스 공사관에 통역으로 근무하는 동안 수집한 한국 도서에 관한 자료를 토대로 조선서지를 지었다. 그는 프랑스 국립 도서관에서 한국, 중국, 일본 도서를 정리하는 작업을 했고, 1900 년에 리옹대학에 중국어 교수로 임명되어 1935 년 세상을 떠날 때까지 중국어와 중국 문화를 가르치면서 한국의 것도 강의했다. 쿠랑이 세상을 떠난 다음에도 리옹대학의 중국어 교육은 계속되었으나 한국과의 관계는 끊어졌다. 그 50 여 년 후인 1983 년에 리옹 3 대학교에 한국어 강좌가 개설되면서 한국과의 관계가 다시 수립되었다.

### 초창기의 한국어 교육

프랑스 한국학의 제도적인 기틀은 샤를르 아그노엘 (Charles Haguenaer, 일본학-한국학, 1896-1979) 교수의 노력으로 비롯되었다. 아그노엘은 일본학이 전공인데, 유서 깊은 동양어대학에서 1944-1945 년부터 일본어-문화와 더불어 한국어-문화도 강의했다. 그 당시 한국어 수강생은 동양 예술사 전문가 위게트 루세(Huguette Rousset)를 포함한 5 명이였다 [2]. 그러나 2 차대전 중 유대인 박해를 피해 아그노엘이 지방으로 피신하게 되어 그의 강의는 일시 중단되었다.

종전 후, 파리대학교 문과대학인 소르본느(Sorbonne)에 아그노엘이 정교수에 임명됨과 동시에 1954년에 일본학과가 설치되었다. 아그노엘의 노력으로 1956년부터 한국어 강의가 개설되었고, 이에 따라 한국어 강의를 위해 아그노엘은 연세대학에 조교로 있던 이옥을 초빙했다. 이옥(LI Ogg, 1928-2001)은 1956년 1월부터 소르본느에서 처음으로 한국어를 강의했다. 프랑스 동양어대학에서는 중국어를 1840년부터, 일본어는 1863년부터 가르치기 시작했는데, 이에 비하면 한국어 교육은 중국어에 비해 116년, 일본어에 비해 93년이나 늦게 시작되었다. 1959년에는 한국학 과정(Certificat d'etudes coreennes)이 설치되면서 소르본느의 일본학과는 일본-한국학과(Section d'etudes japonaises et coreennes)로 改稱되었다.

역시 1959년에 동양어학교에 정식으로 한국어 전공 국가 학위(DULCO)가 신설되었다. 동양어학교는 200년의 전통을 가진 유서 깊은 학교다. 프랑스 혁명의 와중인 1795년에 외교관, 통역관 및 동양 전문가를 양성할 목적으로 설립되었으며, 유럽에서의 동양어 교육의 요람으로, 프랑스 뿐만 아니라 전 유럽에서 동양에 관심이 있는 학생들이 여기에 와서 공부했다. 이 학교에서는 영어, 독일어, 이탈리아어, 스페인어 등의 유럽 언어를 제외한 전 세계의 외국어를 가르친다. 러시아어, 중국어, 일본어, 아랍어, 히브리어, 한국어 등 몇 개를 제외하고는 거의 대부분이 稀少한 언어들이다. 이로써 한국어는 이 학교에서 가르치는 42번째 언어가 되었다.

이 당시 동양어를 배우는 학생들은 1-2학년은 동양어대학에서 이수하고, 3-4학년은 소르본느에서 이수했다. 따라서 교수진도 두 학교에서 강의를 했다. 시간 강사이던 이옥은 1965년 10월 1일에 동양어대학 전임 강사에 임명되었다.

또 1959년에 소르본느에 한국학연구소(Centre d'Etudes Coreennes)가 설치되면서 아그노엘이 소장이 되었다.

1968년 학생 소요 사태 이후 프랑스의 대학 학제가 대폭 개편되면서, 파리대학의 동양 관계 학과들이 1970년 파리 7대학에 흡수되었다. 그때 한국학은 일본학과에서 독립하여 한국학과로 되었고, 이와 동시에 이옥이 부교수에 임명되었다. 파리 7대학교는 파리의 중심가 세느 강변의 주시유(Jussieu)에 자리 잡고 있으며, 파리 6대학과 같이 있다. 동 대학의 동양학부(UFR Langues et Civilisations de l'Asie Orientale)는 중국학과, 한국학과, 일본학과, 월남학과의 4개 학과로 구성되어 있다. 이옥은 1983년 동 대학교 정교수에 임명되어 1993년 8월 정년 은퇴할 때까지 재임하였다. 은퇴와 동시 파리 7대학 명예 교수였다.

1969년에 동양어대학의 한국어 강좌는 일본어와 함께 한국-일본학부(Departement Coree- Japon)를 구성하여 존속하게 되었고, 이때 이옥에게서 한국어를 배운 앙드레 파브르가 교수에 임명되어 한국어 교육을 책임

맡게 되었다. 그는 오랫동안 한국학과장 겸 한국-일본학부장을 겸했으며, 1997년에 정년 퇴임했다.

1980년대에는 한국어 교육이 지방 대도시의 대학으로도 확산되었다. 1983년에 리옹 3 대학(책임자 이진명)에 한국어 강좌가 개설되고, 1988년에는 한국어 전공 대학 1-2 학년 과정이 설치되었다. 1986년에는 보르도 3 대학(책임자 김보나)에, 그 이듬해인 1987년에는 르아브르대학(책임자 샤발-최은숙)에도 한국어 강좌가 개설되었다. 석사 및 박사 과정의 교육만 실시하는 고등사회과학대학원(EHESS)에도 《 한국 경제-사회 연구 그룹 》이 설치되고, 정성배가 부교수가 되면서 한국학이 자리를 잡게 되었다.

국립학술연구원(CNRS)에는 1965년에 마르크 오랑주가 최초로 한국학 연구원으로 발을 들여놓은 후, 1972년에는 다니엘 부세, 1979년에는 알렉상드르 기요모즈가 연구원으로 들어갔다.

### 1990-2002 년대의 프랑스 한국학 교수-연구진

이상에서 언급한 모든 프랑스의 대학과 연구 기관은 국립이며, 이에 소속한 교수 및 연구원은 프랑스 국가 공무원이다. 프랑스 대학의 교직은 정식 교수 요원으로 대학정교수(Professeur des universites, Pr) (Professeur des universites, Pr 및 부교수(Maitre de conferences, MCF)의 두 직급이 있다. EHESS의 학술부장(Directeur d'études)과 CNRS의 연구부장(Directeur de recherche)은 대학정교수와 동급이다. EHESS의 부교수와 CNRS의 연구원(Charge de recherche)은 대학의 부교수와 동급이다.

정규직 교수-연구원의 수가 프랑스의 한국학의 위치를 결정짓는 중요한 변수가 된다고 할 수 있다. 왜냐하면 일단 국가 교육 공무원인 교수나 연구원이任用되면 65세까지 직장이 보장되는 종신제이므로 해당 기관에 한국어 교육이나 연구가 결정적으로, 장기적으로 자리를 잡게 되기 때문이다.

프랑스는 오늘날도 보수적인 중앙 집권적 관료주의 국가이고, 모든 교육은 국가에서 담당한다. 정부 각 부서의 공무원은 직급에 따라 《집단(集團, corps) , corps》을 형성하고 있는데, 각 집단에 들어가기 위해서는 그 수준에 요구되는 학위 및 자격을 갖춘 다음, 공개 모집을 통해 선발되거나, 또는 각 집단에 고유한 공개 경쟁 시험을 거쳐 선발되도록 되어 있다. 일종의 과거 제도 같은 것을 철저히 실시하고 있는 것이다.

대학 교직자의 경우, 대학정교수가 되기 위해서는 《 박사학위 지도자격 학위 (HDR, Habilitation a diriger des recherches, 과거의 국가 박사과 같으나 절차가 길고 까다로움) 》라는 국가 학위를 반드시 해야 하며, 그 학위를 한 후, 문교부의 대학자문위원회(Conseil national des universites, CNU)에서 실시하는 각 분야별 정교수 유자격자 명단(4년간 유효)에 올라가는 절차를 성공적으로 통과해야 한다. 그 다음, 매년 2월말경 프랑스 공화국 관보(Journal Officiel)에 일시에 게재되는 전국 80개 대학 정교수 및 부교수 공개 모집 공고에 자신의 해당 분야의 자리가 있는 경우, 이에 응모한다. 물론 이 공고에 실린 자리들은 각 대학에서 작성하여 문교부에 올린 것이다. 각 대학에 설치된 분야별 교수 임용 전문위원회(Commission de specialistes)는 2회의 위원회를 열어, 심의하여, 최우수 후보부터 순번을 매겨 명단을 작성하여 대학 본부에 올리면, 대학 이사회에서는

대학의 각 전문위원회에서 올린 명단을 종합하여, 가결하여 문교부에 올리고, 문교부는 그해에 선발된 전국의 대학 정교수를 일괄하여 대통령으로 임명한다. 2001 년도에 프랑스 대학 정교수로 임용된 사람들의 평균 연령은 인문과학 전체로 보면 50 세, 한국어, 중국어, 일본어 등 소위 말하는 << 희귀 언어 >>는 52 세이다. 자연 과학 분야는 10 세가 낮다.

국립학술연구원(CNRS)의 연구부장(Directeur de recherche)과 사회과학대학원(EHESS)의 학술부장(Directeur d'études)도 대학 정교수와 동급이므로 역시 대통령으로 임명된다.

부교수가 되는 자격 여건은 박사 학위 소지자이며, 정교수의 경우와 마찬가지로 문교부의 부교수 유자격자 명단에 등재되는 과정을 거쳐, 공개 모집을 통해 선발되며, 문교부 장관령으로 임명된다. 2001 년도에 부교수로 임용된 사람들의 평균 연령은 인문 과학 분야 전체로 보면 38 세, 동양어 분야는 40 세이며, 자연과학 분야는 10 세 더 낮다.

이와 같은 과정을 거쳐 임명되어 재직하고 있던 프랑스 한국학 교육 및 연구 기관의 정식 교수 및 연구원의 1990-1991 학년도 현황은 다음과 같았다 :

파리 7 대학 (Universite Paris 7) (Universite Paris 7) 정교수 이옥, 부교수 최승언, 마르틴 프로스트, 계 3 명 ; 동양어대학 (INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales) : 정교수 앙드레 파브르, 1 명 ; 리옹 3 대학 (Universite Lyon 3) (Universite Lyon 3) 부교수 이진명, 1 명 ; 국립학술연구원(CNRS, Centre National de la Recherche Scientifique) (CNRS, Centre National de la Recherche Scientifique) 연구부장 다니엘 부셰, 연구원 마르크 오랑주, 알렉상드르 기오모즈, 계 3 명 ; 고등사회과학대학원 (EHESS : Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales) (EHESS : Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales) 부교수 정성배, 1 명, 프랑스 전체에 정교수급 2 명, 부교수급 6 명, 계 8 명이었다.

1990 년에서 2002 년 사이의 프랑스 한국학계의 의미 있는 변동은, 여러 명의 長年 학자들이 65 세에 달하여 정년 퇴직하게 된 것과, 3 명의 정교수 임용, 여러 명의 부교수 신규 임용이라 할 수 있다.

정년 퇴직자는 파리 7 대학의 이옥 (LI Ogg, 고대사, 1993), CNRS 의 다니엘 부셰 (Daniel Bouchez, 고전 문학, 1993), 동양어대학의 앙드레 파브르 (Andre Fabre, 언어학, 1997), EHESS 의 정성배-베르트랑 (정치학, 1998)의 네 명이다. 프랑스에 한국학이 뿌리를 내리도록 하는데 크게 기여한 이옥(1928-2001)은 안타깝게도 2001 년 7 월 28 일 별세, 8 월 3 일 파리 시내의 몽파르나스 공동 묘지에 안장되었다. 이옥을 비롯한 이들은 프랑스 한국학 교수-연구진 제 1 세대라 할 수 있다. 이들은 모두 정교수였거나 그와 동급이었으므로, 이들의 정년 퇴직 후 한동안 한국학 박사 학위 지도 및 논문 심사 위원이 될 수 있는 현직 정교수가 없는, 공백기가 있었다.

박사 학위 지도에 관한 공백은 EHESS 에 1995 년 9 월 1 일부로 정성배가 정교수급인 학술 부장이 됨으로써 일시 해소되었으나 정성배는 1998 년에 정년 퇴임하고, 그 후임으로, 1998 년에 CNRS 의 연구부장이 된 알렉상드르

기요모즈(Alexandre Guillemoz, 한국학, 민속학, 무당 연구)가 EHESS 로 옮겨, 1999 년 12 월 1 일부로 대학정교수와 동급인 학술부장(Directeur d'études)에 임명되었다. 그에 이어 리옹 3 대학에 부교수로 있던 이진명(한국 근-현대사, 인구사, 경제사, 독도 연구)이 2000 년에 한국학을 하는 사람 중에서는 처음으로 인문 과학 분야에서 박사 학위 지도 자격 학위인 HDR 을 함으로써, 그해 가을부터 파리 7 대학 동양학부에서 외부 멤버로 한국학 박사 학위를 지도 할 수 있게 되었다. 그는 2001 년 9 월 1 일부로 리옹 3 대학에 정교수(Professeur des universites)로 임용되었다. 이진명의 정교수 자리는 학교 당국이 마침 정년 퇴직한 그리스어 정교수 자리를 한국어로 돌려 주어서 가능했다. 이로써 이진명은 1983 년에 이옥이 한국학으로 파리 7 대학에 정교수로 임용된 이래 처음으로 인문학(한국학)으로 프랑스의 대학정교수에 임명된 것이다.

1990 년대에 부교수로 신규 임용된 사람들은 다음과 같다. 샤발-최(Chabal-Choi)은숙이 1992 년에 르-아브르 대학에 부교수로 임명되었다. 알랭 델리센(Alain Delissen)은 1994 년에 CNRS 의 연구원(대학 부교수급)으로 임명되었는데, 그는 다음해에 EHESS 부교수로 자리를 옮겼다. 그에 이어, 동양어대학에 파트릭 모뤼스(Patrick Maurus, 1995), 파리 7 대학에 이병주(1997), 동양어대학에 심승자(2000), 그리고 2001 년에 프랑스 극동학교(Ecole Francaise d'Extreme-Orient)에 연구원으로 엘리자베트 샤바놀(Elisabeth Chabanol)이, 동양어대학에는 김대열이 각각 부교수로 임용되었다. 이들 중 파트릭 모뤼스는 2000 년 9 월부터 무급 휴직하여 서울에 체류하고 있다가, 2002 년 3 월에 주한프랑스 대사관 문정관에 임명되었다.

2002 년 4 월에 CNRS 의 마르크 오랑주(Marc ORANGE)가 정년 퇴직함으로써 CNRS 에는 한국학 전문 연구원이 全無하게 되었다. 반면에 라-로셴대학(Universite de La Rochelle)에 한국학 부교수 자리가 신설되어 공개 채용 절차를 거쳐 세렐-리키에 에블린(Evelyne Cherel-Riquier)의 임용이 거의 확실하다.

따라서 2002 년 6 월 현재 프랑스에서 한국학을 전적으로 하는 현직 교수-연구원은 정교수 기요모즈(민속학), 이진명(역사학, 근현대사) 2 명 ; 부교수 최승언(언어학), 프로스트 (Martine Prost, 언어학), 이병주(언어학), 김보나(현대문학), 샤발-최은숙 (현대 문학), 델리센(역사학, 현대사), 심승자(언어학), 김대열(종교학), 샤바놀(고고학), 세렐-리키에 (역사학, 현대사), 휴직 중인 모뤼스(현대문학)를 포함하여 11 명, 계 13 명이다.

이들 외에 부분적으로, 또는 일시적으로 한국학을 하는 사람으로는 카톨릭 대학의 클로드 발레즈(Claude Balaize, 지리학 ), 파리 11 대학(낭떼르)대학의 발레리 젤레조(Valerie Gelezeau, 지리학), CNRS 의 나탈리 루카(Nathalie Lucas, 종교학), 국립기메(Guimet)동양 박물관에서 한국 유물을 전담하는 주임 자료 보존관(Conservateur en chef, 큐레이터)인 피에르 캉봉(Pierre Cambon) 및 자료 보존관으로 도서실장인 프랑시스 마쿠앵(Francis Macouin), 등이 있고, 프랑스 국립도서관 (Bibliothèque Nationale de France, BNF)에는 주임 자료 보존관

송길자가 현대 한국본 장서를 관리하고 있다. 동양어대학 도서관에는 시간제 사서가 한국본 도서를 담당하고 있다. 이들 외에도 2년 기한부 임시직 전임 강사(ATER, Maitre de langues, Lecteur, Repetiteur) 및 시간 강사(Vacataire, charge de cours)가 여러 명 있다.

## 각 대학의 한국어-문화 교육과 연구 현황

프랑스 학국학의 중심은 파리 7 대학(Universite Paris 7), 동양어대학(INALCO), 고등 사회과학대학(EHESS)이다.

파리 7 대학(Universite Paris 7 ? Denis Diderot)은 파리 5 구의 주시유(Jussieu)에 위치하며, 동양학부(UFR Langues et Civilisations de l'Asie Orientale)는 중국학과, 한국학과, 일본학과, 월남학과로 구성되어 있다. 여기서의 한국학으로 대학 1 학년부터 학사, 석사 및 박사 과정까지의 전 과정을 이수할 수 있다. 지금까지 한국학 박사 학위는 주로 7 대학에서 했다. 뒤에 첨부된 통계표[4]에 나타나 있는 바와 같이 한국학과의 학생 수는 1-2 학년에 20-30 명 내외, 3-4 학년은 10 여명 정도로, 1990 년대에 들어와 월남어에 뒤지고 있다. 일본학이나 중국학에 비하면 1/10 수준이다.

교수진은 부교수 최승연, 이병주, 프로스트 외에 전임 강사 2 명, 시간 강사 여러 명이 있고, 박사 과정에서는 리옹 3 대학 교수 이진명이 외부 지도 교수로 박사 논문을 지도하고 있다.

국립동양어대학(INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales)에서는 유럽어를 제외한 전 세계 76 개 언어를 교육한다. 이 언어들은 9 개 학부로 나뉘어 있다. 1969 년 이래 한국-일본학부에 속해 왔던 한국학과의 이에서 분리되어 2000 년 가을 신학년도부터 유라시아학부(Departement Eurasie)에 속하게 되고, 파리의 클시시(Clichy) 지구에 위치한다. 여기서의 1-4 학년까지의 교육을 실시하며, 박사 학위는 주로 파리 7 대학이나 고등사회과학 대학원에서 한다. 한국어를 배우는 학생 수는 뒤의 통계표[5]에서 알 수 있는 바와 같이 1-4 학년에 100 여명 내외였으나, 2001-2002 년에는 45 명으로 감소됐다. 타이어, 캄보디아어, 말레이시아-인도네시아어 정도의 수준이며, 월남어에는 훨씬 뒤진다. 일본어나 중국어의 1/15 수준이다.

교수진은 부교수 심승자, 김대열이 있고, 파트릭 모뤼스는 무급 휴직하여 서울에 체류 중, 2002 년 3 월에 주한 프랑스 대사관 문정관에 임명되었다. 이들 외에 전임 강사 3 명, 시간 강사 한두 명이 있다.

국립사회과학대학원 (EHESS, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales)에는 정성배가 1998 년 은퇴하고, 그 후임인 기오모즈가 1999 년 12 월 1 일부로 정교수가 되었으며, 부교수로 델리센이 있다. 이 학교에서는 석사 및 박사 학위를 위한 세미나와 논문 지도를 주로 한다. 여기에 파리 7 대학-국립학술연구소와



연계된 한국연구그룹(Laboratoire Etudes Coreennes, Upres-A 8033)이 있으며 기요모즈가 책임자로 있다.

파리에서 스위스 방면으로 520 km 지점인 프랑스 제 2 의 도시 리옹의 리옹 3 대학(Universite Jean Moulin - Lyon 3)의 외국어대학(Faculte des Langues)에 1983 년에 한국어 강좌가 신설되었고, 1988 년에는 한국어 전공 대학 1-2 학년 과정(DEUG)이 설치되어 2000 년까지 지속되었다. 그러나 동 대학의 현대 그리스어(1-4 학년 과정) 및 히브리어(3-4 학년 과정)와 함께, 학생 수가 적어 2000 년에 문교부의 인가를 받지 못해 폐지 되었다. 따라서 2001 학년도부터는 한국어가 제 2 외국어 필수 선택 과목 겸 일반인을 위한 언어 강좌 중의 하나로 남게 되었으나, 2003 년부터 실시될 유럽 수준의 대학 학위 개편으로 한국어가 부정공 과목으로 채택될 전망이다. 한국어는 일본어-한국어과(Section de japonais-coreen)에 속하며, 교수진은 정교수 이진명 1 명이다.

파리에서 남서쪽, 스페인 방향으로 600 Km 떨어진 대서양 변의 보르도에 소재하는 보르도 3 대학교(Universite Michel de Montaigne - Bordeaux 3)에는 1986 년에 한국어 강좌가 개설되어 부교수 김보나가 강의를 맡고 있다.

파리에서 서쪽으로 150 Km 떨어진 대서양 연안(도버 해협)의 항구 도시인 르-아브르의 르-아브르 대학 (Universite du Havre)의 동양학부에 한국어 강좌가 개설되어 대학 1-2 학년 전공 수준의 교육을 실시하고 있다. 부교수 샤발-최(Chabal-Choi)은숙이 책임자이며, 시간 강사가 1 명 더 있다.

파리에서 서남쪽 300 km 거리의 대서양 해변 도시 라-로셀에 있는 라-로셀 대학(Universite de La Rochelle)의 동양학부에 금년에 한국어 강좌가 개설되어 부교수를 공모했는데 세렐-리키에의 임용이 확실하다. 그녀는 파리 7 대학에서 한국학으로 1 학년부터 박사 학위까지를 마쳤다.

파리에서 서쪽으로 200 km 거리의 루앙 대학(Universite de Rouen)에는 한국학술진흥재단의 지원으로 2001 년부터 한국어 강의를 실시하고 있다.

1970 년대부터 현재까지 파리 7 대학에서 한국학으로 30 여 명이 박사 학위를 했다. 프랑스 전국의 각 대학에서 직접, 간접으로 한국과 관련이 있는 주제로 심사를 통과하는 박사 학위 논문은 매년 20 여 편 정도 된다. 2001 년 12 월에는 신항수가 처음으로 파리 7 대학과 고려대학의 공동 지도를 받아 박사 논문을 마쳤다. 현재 파리 7 대학과 고등사회과학 대학원에서 한국학으로 박사 학위를 준비 중인 학생은 10 여 명이다.

**대학 외의 학술 연구 단체 및 기관**

학술 단체로는 1969년에 아그노엘이 설립한 한국학연구소(Institut d'Etudes Coreennes)가 현재까지 콜레주-드-프랑스(College de France) 산하에 존속하고 있다. 1959-1976년 사이는 아그노엘이 소장으로 있었고, 그에 이어 1993년까지 이옥이 소장으로 있었다. 이옥의 퇴직 후 마르크 오랑주가 소장이 되어 연구소를 이끌어 왔으나, 2002년 그의 정년 퇴직으로, 파리 7대학의 마르틴 프로스트가 그 후임이 되었다.

학술 연구 및 친목 단체인 프랑스한국연구회(AFPEC, Association Francaise Pour l'Etude de la Coree)가 1984년에 결성되었다. 이옥이 초대 회장이 된 이래, 다니엘 부셰, 마르크 오랑주, 정성배를 거쳐, 현회장은 알렉상드르 기요모즈이다. 현재 회원은 40여 명이며, 학술 발표회, 년 1회 회보(*Bulletin de l'AFPEC*) 발간, 등의 활동을 하고 있다[6].

대학교 및 연구 기관 이외에 프랑스국립도서관, 동양어대학 도서관에는 한국 도서 담당 사서가 있으며, 국립도서관에 한국 古書 450여 권, 古地圖 20여 점, 동양어대학 도서관에 고서 630종, 1450여 권이 있다. 이들 고서 외에 도서관에 따라 서양 고서 및 한국 현대 서적이 3000여 권에서 10 000여 권 가까이 보유하고 있다.

프랑스의 한국학 학자들은 유럽한국학학회(AKSE, Association for Korean Studies in Europe) 내에서도 중요한 역할을 하고 있다. 이 학회는 화란의 포스(Vos), 영국의 스킬랜드(Skillend), 프랑스의李玉이 창립 위원이 되어 1976년에 설립되었다. 이듬해에 제 1회 유럽 한국학 대회를 가진 이래, 1991년 프랑스의 두르당(Dourdan) 대회까지 학술 대회를 15회 개최하였다. 그 후는 매 2년마다 학술 대회를 개최하는데, 2001년에는 런던에서 개최했고, 2003년에는 로마에서 개최할 예정이다. 프랑스 학자로 이옥, 다니엘 부셰, 앙드레 파브르가 회장을 역임한 바 있다. 현 회장은 독일의 워너 자쎄(Werner Sasse)이다[7].

## 문학 작품 번역

1980년대말까지 한국에 관한 학술 서적의 생산과 출판은 상당히 활발했다. 반면에 문학 작품의 번역은 한국의 여러 단체들의 지원으로 산발적으로 이루어져 영향력도 없었고, 독자층도 형성되지 못했다. 그러던 것이 1990년대에 들어서 어느 정도 체계를 갖추어 상당히 활발히 이루어 지고 있다. 이 분야에서 南佛 아를르(Arles)에 소재하는 악트 쉬드 (Actes Sud) 출판사와 필립 픽키에(Philippe Picquier) 출판사가 선구적인 역할을 했다.

악트 쉬드에서 1990년부터 1995년까지, 주로 파트릭 모뤼스(Patrick Maurus)와 최윤이 공동으로 번역, 출판한 작가와 작품은 다음과 같다: 이문열 <금시조>, <새하곡>, <이어도>, <예언자>, <우리들의 일그러진 영웅>, <그해 겨울>, <사람의 아들>, <시인 김삿갓>; 최윤 <저기 소리 없이 하얀 꽃잎이 지고>, <아버지 감시>, <회색 눈사람>, 이균영 <어두운 기억의 저편>, 김승옥 <多産性>.

<60년대식> (Roger Leverrier 번역), 박완서 <어머니의 말뚝> (강거배, Helene Lebrun 번역), 윤후명 <돈황의 사랑>, 최인훈 <깊고 푸른 밤>, <광장>, 이청준 <당신들의 천국>, 이어령 <환각의 다리>, 조세희 <난쟁이>, 등이다. 이 책들은 모두 단행본으로 나왔는데, 이 중 열댓 권은 단편 또는 중편을 하나의 조그만 책으로 만든 것이다. 20 여권을 내고는 한국 작품 번역 출판은 중지된 상태다.

거의 같은 시기에, 역시 아를르에 있는 필립 픽키에 출판사에서도 한국 문학 작품을 번역, 출판하기 시작했다. 1986년에 설립된 이 출판사는 일본, 중국, 한국, 월남의 문학 작품, 철학, 사상, 예술에 관한 서적만 전문적으로 출판한다. 픽키에 출판사는 1991년에 이병주가 번역한 오정희 <순례자의 노래, 외 밤비, 銅鏡, 새벽별>를 筆頭로 하여, 현재까지 10여 권을 냈다: 오정희 <바람의 녀, 외 야회>, 김성동 <만다라>, 김원일 <이씨의 여행>, 윤홍길 <에미>, 혜경궁 홍씨 <한중록> (호주의 칸베라 대학교 교수 최-Wall 양희가 영어로 번역한 것을 불역), 2권으로 된 한국 현대 작가 단편 선집(anthologie), 1996년 가을에는 윤홍길의 <꿈꾸는 자의 나성, 외 돛대도 아니 달고>을 출간했다. 이 출판사에서는 또한 일제 시대에 독일에서 생활한 이미륵의 자서전 <한국에서의 어린 시절>, 그리고 모리스 코요(Maurice Coyaud)와 이진명이 한국의 기생과 춘화에 대한 글을 쓰고, 여기에 김홍도, 신윤복, 최우석의 春畵圖를 곁들인 <한국의 춘화도>도 출판했다.

갈리마르(Gallimard) 출판사에서는 파트릭 모뤼스가 번역한 허균의 <홍길동전>, 이진명과 모리스 코요의 <꽃감과 호랑이> (민담 선집), 파트릭 모뤼스-최윤이 번역한 신경림의 <시집>을 냈다.

벨퐁(Belfond) 출판사는 민희식과 앙드레 파브르(Andre Fabre)가 번역한 <토지>를, 라르마탕 (L'Harmattan) 출판사는 변정원-조르주 지젤메이에르(Georges Ziegelmeier) 부부, 민희식, 이미정 등이 한말숙 <아름다운 영가>, 허근욱 <내 조국은 어딘가?>, 김초혜 시집 <어머니>, 이가림의 시집, 김원일 <마당 깊은 집>, 박경리 <김약국의 딸들>, 한말숙 <아름다운 영가>, 조정래 <태백산맥> 등을 번역 출판했다.

최근에는 쥘마(Zulma) 출판사에서 최미경, 장-노엘 쥐테 (Jean-Noel Juttet), 고광단 등이 번역한, 김유정 <소나기>, 황순원 <목념이의 개>, <카인의 후예>, 황석영 <한씨 연대기>, <삼포 가는 길>, 이승우 <생의 이면>, 고전 소설 <열녀 춘향 수절가>를 냈다.

문학 작품의 활발한 번역 출판에도 불구하고, 한국 문학을 소개할 수 있는 책이 없어 안타까웠는데, 15년여의 노력 끝에 조동일-다니엘 부세 공저 <한국 문학사,기원에서 1919년까지>를 파이아르(Fayard) 출판사가 2002년 4월에 출판했다. 국판 425쪽의 두툼한 이 책은 조동일의 <한국 문학 통사> 전 5권을 기본으로, 다니엘 부세가 자유롭게 소화하여 자신의 전문 지식과 견해를 종합하여 붙여권 독자들이 한국 문학을 이해하기 쉽게 쓴 우수한 저서이다. 외국에서 출판된 한국 문학에 관한 명저로 기록될 것으로 짐작된다.

## 전망

프랑스의 한국학은 대학 수준의 교수-연구원 수의 면에서 본다면, 일본학이나 중국학의 1/10에 해당한다. 게다가 일본어, 중국어, 아랍어, 러시아어, 히브리어, 그리스어, 등의 언어는 상당수의 전문대학인 그랑-제콜(Grandes Ecoles) 및 고등학교에서도 가르치며, 따라서 교사나 강사의 수도 많다.

2000 년대의 프랑스 한국학의 전망은, 2002 년 월드컵 이후 등록생 수에 있어 약간의 증가가 기대 되지만, 그것은 일시적인 현상이 될 것이다. 한국학과 등록생 수, 강좌나 학과의 신설, 교수-연구원 수의 획기적인 증가는 기대하기 어려울 것이다. 오늘날의 한국은 세계 10 위 정도의 경제 대국이며 선진 공업국 중의 하나로 성장했고, 모두 이를 인정한다. 그러나 외국에서의 한국어-한국학 교육 및 연구는 그 대상이 되는 국가, 즉 한국의 역사적, 문화적인 배경, 과학-기술력 및 경제력, 세계 문화 속의 영향력이 선택의 결정적인 기준이 되는데, 이 요소들의 획기적인 발전은 개인이나 집단의 노력으로는 불가능한, 불가항력적인 것이며, 단시일에 되는 것도 아니다. 노력하는 가운데 오랜 세월이 흘러야 될 것이다.

## 결론

결론적으로 말하자면, 제도상으로나 학생 수 면에서, 1990 년대는 1980 년대 상황의 현상 유지였다고 할 수 있다. 프랑스에서의 한국어 교육 및 한국 연구 분야에 세대 교체와 교수-연구원의 수적인 증가가 이루어 졌다. 한국학 박사 학위 수는 1980 년대 수준이었으며, 학술 저서의 간행이 상대적으로 저조한 반면, 문학 작품의 번역 출판이 활발했다. 시간이 흐르면서 경제적인 측면 뿐만 아니라 문화적 측면에서의 한국의 이미지가 부각되고, 프랑스인들의 한국에 대한 관심이 제고되면 학생 수도 증가하고, 교육-연구 인력도 늘어나고, 이에 비례하여 연구 업적도 증대될 것으로 기대된다.

주 :

[1] 이진명 : "프랑스의 한국학, 그 현황과 전망", 《 》, 제 3 회 동아시아 국제 학술 심포지엄 학술 논문집, 제 6 분과 》, 경기대학교, 1996, pp. 27-58. 이 논문에 1995 년까지의 프랑스 한국학이 자세히 기술되어 있음.

그 외에 프랑스의 한국학에 관하여는 다음과 같은 논문들이 있음 :

-ORANGE Marc : "Les etudes coreennes en France (프랑스의 한국학)", Seoul, *Revue de Coree*, vol. 2-4, hiver 1970, pp. 36-38.

-BOUCHEZ Daniel : "Cinquante ans d'orientalisme en France (1922-1972) : les etudes coreennes (프랑스의 동양학 50 년, 1922-72 : 한국학)", *Journal asiatique*, 1973, pp. 247-253.

-FRANCK Bernard : "Cinquante ans d'orientalisme en France (1922-1972) : les etudes japonaises (프랑스의 동양학 50 년, 1922-72 : 일본학)", *Journal asiatique*, 1973, pp. 255-295

-LI Ogg : "100 years of Korean Studies in France (프랑스의 한국학 100 년)", *Korea Journal*, 26, n° 6, June 1986, pp. 17-26.

-HERAIL Francine : "Charles Haguenaer (샤를르 아그노엘)", *Journal asiatique*, 1977, pp. 213-219.

-HERAIL Francine : "Charles Haguenaer (샤를르 아그노엘)", in *Langues'O, 1795-1995*, pp. 323, 324, 333.

-LI Jin-Mieung : "30 ans d'etudes coreennes en France, 1956-1986 : Institution, equipe, organisation des etudes (프랑스에서의 한국학 30 년, 1956-1986 : 제도, 교육-연구진, 조직)", 주파리 한국문화원(Centre Culturel Coreen, Paris) 발행 *Culture coreenne* (한국 문화), n° 13, 1986 년 10 월, pp. 20-37

-GUILLEMOZ Alexandre : "Korean studies in Western Europe and the institutions involved (서부 유럽의 한국학과 관련 기관)", Seoul, *Korea Journal*, n° 29-2, pp. 15-36.

-PROST Martine : "L'enseignement du coreen en France et aux Francais (프랑스에서의 프랑스인에 대한 한국어 교육)", Seoul, *Revue de Coree*, n° 83, hiver 1989, pp. 18-42.

-이진명 : "프랑스에서의 한국어 교육의 역사적 배경과 현황", 국립국어연구원, 《 새국어 생활 》, n° 2, 1991 여름호, pp. 94-110.

프랑스와 한국의 문화 교류 관계에 대해서는 :

-이진명 : "프랑스에 있는 한국의 古文化財", 《 신동아 》, 1993, 11 월호, pp. 590-603.

-이진명 : "프랑스 안의 한국 문화", 《 민족 문화 대백과사전 》, 전 27 권, 서울, 정신문화연구원, 1991, 제 23 권, 《 프랑스 》 항목, pp. 672-677.

[2] Huguette Rousset 여사의 1987 년 8 월 22 일자 편지.

[3] *Langues'O, 1795-1995 - Deux siecles d'histoire de l'Ecole des langues orientales* (동양어학교 200 年史, 1795-1995), Paris, Editions Hervas, nov. 1995, 23x30 cm, 499 p.

-*Documents relatifs a la constitution et a l'histoire de l'Ecole Speciale des Langues Orientales Vivantes* (동양어학교 설립에 관한 자료), Paris, Imprimerie Nationale, 1872, 56 p.

-Jean DENY : *Cent-cinquantaire de l'Ecole des Langues Orientales : histoire, organisation et enseignement de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes* (동양어대학 150 년사 : 역사, 조직, 교육), Paris, Imprimerie Nationale, 468 p.

[4]파리 7 대학 동양학부 제공.

[5]*Bulletin de l'Association des anciens eleves et amis des Langues Orientales* (동양어학교 동창-친우회 회보), 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002 각년도 봄호.

[6] AKSE (Association for Korean Studies in Europe) : *AKSE Newsletter* (유럽 한국학학회 뉴스레터), n° 1 (1978) ? n° 25 (2001).

[7] AFPEC (Association Francaise Pour l'Etude de la Coree) : *Bulletin de l'Association francaise pour l'etude de la Coree* (프랑스 한국연구회 회보), 각 년도.

프랑스의 대학 학제 :

|            |                           |           |          |       |          |     |  |
|------------|---------------------------|-----------|----------|-------|----------|-----|--|
|            | 1 년                       | 2 년       | 3 년      | 4 년   | 5 년      | 6 년 |  |
| 대학         | D E U G                   | Licence   | Maitrise | D E A | Doctorat |     |  |
| Université |                           |           |          |       |          |     |  |
| 동양어대학      | D U L C O                 | Dip. Sup. | DREA     | D E A | Doct.    |     |  |
| INALCO     |                           |           |          |       |          |     |  |
|            | Certificats               |           |          |       |          |     |  |
|            | Dip. bilingue avec majeur |           | Diplome  |       |          |     |  |
|            | (cor en) - mineur         |           | CPEI     |       |          |     |  |

파리 7 대학 동양학부

중국학과, 한국학과, 일본학과, 베트남학과 학생수

Universite Paris 7, UFR Langues et Civilisations de l'Asie Oientale

Nombre d'etudiants des Sections d'Etudes Chinoises, Coreennes, Japonaises et Vietnamiennes.

DEUG DEUG = 1 학년, Licence , Licence =학년(학사), Maitrise ), Maitrise =학년(석사)

BILAN DES INSCRIPTIONS PEDAGOGIQUES, 1990/91 - 1999/2002.

|                    | 90/91      | 91/92      | 92/93      | 93/94      | 94/95      | 95/96      | 96/97      | 97/98      | 98/99      | 99/00      | 00/01 | 01/02      |
|--------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|-------|------------|
| <b>DEUG</b>        |            |            |            |            |            |            |            |            |            |            |       |            |
| 4601 Chinois       | 82         | 71         | 57         | 75         | 80         | 96         | 80         | 124        |            |            |       | 121        |
| 4602 Chinois       | 80         | 66         | 49         | 69         | 72         | 120        | 110        | 107        |            |            |       | 56         |
| Total              | 162        | 137        | 106        | 144        | 152        | 216        | 190        | 231        | 202        | 262        |       | 177        |
| <b>4611 Coreen</b> | <b>12</b>  | <b>15</b>  | <b>13</b>  | <b>12</b>  | <b>7</b>   | <b>19</b>  | <b>10</b>  | <b>17</b>  |            |            |       | <b>26</b>  |
| <b>4612 Coreen</b> | <b>7</b>   | <b>6</b>   | <b>6</b>   | <b>12</b>  | <b>11</b>  | <b>17</b>  | <b>15</b>  | <b>12</b>  |            |            |       | <b>4</b>   |
| <b>Total</b>       | <b>19</b>  | <b>21</b>  | <b>19</b>  | <b>24</b>  | <b>18</b>  | <b>36</b>  | <b>25</b>  | <b>29</b>  | <b>36</b>  | <b>47</b>  |       | <b>30</b>  |
| 4621 Japonais      | 102        | 110        | 68         | 82         | 63         | 112        | 84         | 108        |            |            |       | 169        |
| 4622 Japonais      | 118        | 87         | 62         | 86         | 68         | 92         | 105        | 92         |            |            |       | 86         |
| Total              | 220        | 197        | 130        | 168        | 131        | 204        | 189        | 200        | 202        | 317        |       | 257        |
| 4641<br>Vietnamien | 19         | 20         | 23         | 30         | 21         | 32         | 20         | 41         |            |            |       | 36         |
| 4642<br>Vietnamien | 6          | 11         | 11         | 24         | 19         | 36         | 42         | 30         |            |            |       | 14         |
| Total              | 25         | 31         | 34         | 54         | 40         | 68         | 62         | 71         | 62         | 63         |       | 50         |
| <b>Total DEUG</b>  | <b>426</b> | <b>386</b> | <b>289</b> | <b>390</b> | <b>341</b> | <b>524</b> | <b>466</b> | <b>531</b> | <b>502</b> | <b>689</b> |       | <b>514</b> |
| <b>LICENCE</b>     |            |            |            |            |            |            |            |            |            |            |       |            |
| 4603 Chinois       | 88         | 92         | 59         | 54         | 52         | 67         | 58         | 61         | 77         | 62         |       | 44         |
| <b>4614 Coreen</b> | <b>13</b>  | <b>6</b>   | <b>5</b>   | <b>14</b>  | <b>8</b>   | <b>12</b>  | <b>13</b>  | <b>13</b>  | <b>13</b>  | <b>5</b>   |       | <b>9</b>   |
| 4624 Japonais      | 83         | 79         | 75         | 60         | 45         | 66         | 63         | 89         | 93         | 84         |       | 55         |
| 4643<br>Vietnamien | 11         | 10         | 10         | 13         | 17         | 28         | 20         | 23         | 18         | 14         |       | 5          |
| <b>Total</b>       | <b>195</b> | <b>187</b> | <b>149</b> | <b>141</b> | <b>122</b> | <b>173</b> | <b>154</b> | <b>186</b> | <b>201</b> | <b>165</b> |       | <b>113</b> |
| <b>MAITRISE</b>    |            |            |            |            |            |            |            |            |            |            |       |            |
| 4604 Chinois       | 81         | 63         | 59         | 41         | 33         | 46         | 42         | 55         | 62         | 58         |       | 48         |

|                             |            |            |            |            |            |            |            |            |            |             |            |
|-----------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|-------------|------------|
| 4614 Coreen                 | 14         | 9          | 9          | 9          | 7          | 8          | 9          | 14         | 13         | 5           | 3          |
| 4624 Japonais               | 48         | 57         | 43         | 48         | 32         | 46         | 47         | 48         | 78         | 82          | 66         |
| 4644<br>Vietnamien          | 6          | 5          | 6          | 6          | 6          | 13         | 15         | 11         | 13         | 16          | 8          |
| <b>Total</b>                | <b>149</b> | <b>134</b> | <b>117</b> | <b>104</b> | <b>78</b>  | <b>113</b> | <b>113</b> | <b>128</b> | <b>166</b> | <b>161</b>  | <b>125</b> |
| <br>                        |            |            |            |            |            |            |            |            |            |             |            |
| <b>Total 2e cycle</b>       | <b>344</b> | <b>321</b> | <b>266</b> | <b>245</b> | <b>200</b> | <b>286</b> | <b>267</b> | <b>314</b> | <b>367</b> | <b>326</b>  | <b>238</b> |
| <br>                        |            |            |            |            |            |            |            |            |            |             |            |
| <b>Total 1er+ 2e<br/>Cy</b> | <b>770</b> | <b>707</b> | <b>555</b> | <b>635</b> | <b>541</b> | <b>810</b> | <b>733</b> | <b>845</b> | <b>869</b> | <b>1015</b> | <b>752</b> |

프랑스 국립동양어대학 등록생 수

Nombre d'étudiants à l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)

1<sup>er</sup> cycle (1-2 학년), 2<sup>e</sup> cycle (3-4 학년)

Nombre des inscrits au 1<sup>er</sup> cycle (DULCO) et au 2<sup>e</sup> cycle (Diplome superieur, Licence cycle (Diplome superieur, Licence ; DREA, Maitrise, Capes, Agregation

Dpartements (학부) Nombre des langues (언어 수)

1) Afrique 9

2) Asie du Sud 10

3) Asie du Sud-Est, Haute Asie, Pacifique 9 3) Asie du Sud-Est, Haute Asie, Pacifique

4) Chine 2

5) Japon 1

6) Europe Centrale et Orientale 17

7) Proche et Moyen Orient, Afrique du Nord 5

8) Hebreu 6

9) Eurasie 9

10) Russie 3



11) Section ? Langues et Cultures des Ameriques 5

Total 76

Le coreen a ete appartenu au Departement Coree-Japon jusqu'en 1999-2000. Il appartient au Departement Eurasie a partir de 2000-2001.

2001 ? 2002 2000-2001 1999-2000 1998-1999

1<sup>er</sup> cy 2<sup>e</sup> cy Total 1<sup>er</sup> cy 2<sup>e</sup> cy Total 1<sup>er</sup> cy 2<sup>e</sup> cy Total 1<sup>er</sup> cy 2<sup>e</sup> cy Total

Bantou-Swaghili-Lingala 57 1 58 68 7 75 81 11 92 74 12 86

Berbere 51 18 69 59 20 79 68 21 89 53 26 79

Malgache 41 22 63 55 24 79 71 32 103 77 41 118

Wolof 39 - 39 53 - 53 51 - 51 44 - 44

Hindi 144 20 164 184 17 201 182 15 197 195 21 216

Tamoul 27 6 33 44 7 51 53 13 66 35 9 44

Cambodgien 77 11 88 78 14 92 98 10 108 81 12 93

Malaisien-Indonesien 60 11 71 106 19 125 153 18 171 126 23 149

Thai 78 24 102 68 25 93 78 30 108 92 19 111

Tibetain 66 14 80 70 15 85 59 17 76 54 15 69

Vietnamien 113 52 165 199 56 255 201 74 275 218 60 278

Chinois 1196 384 1580 1342 393 1735 1183 412 1595 1183 413 1596

Japonais 1173 328 1501 1431 375 1806 1565 455 2020 1394 397 1791

Finnois 44 8 52 52 8 60 42 9 51 36 8 44

Grec moderne 89 33 122 117 41 158 108 42 150 121 51 172

Hongrois 94 33 127 84 45 129 96 37 133 86 27 113

Polonais 76 40 116 119 34 153 130 44 174 105 27 132

Roumain 45 11 56 46 13 59 59 11 70 37 15 52

Serbo-Croate 57 17 74 71 12 83 62 13 75 66 17 83

Tcheque 44 20 64 70 13 83 58 18 76 54 15 69

Arabe litteral 1116 130 1246 1195 132 1327 1093 120 1105 1020 117 1137

Arabe maghrebin 72 9 81 72 12 84 96 20 116 69 26 95

Arabe oriental-egyptien 38 - 38 35 - 35 36 - 36 86 - 86

Turc 139 34 173 162 38 200 169 38 207 151 34 185

Hebreu 526 163 689 562 166 728 647 207 854 669 227 896

Armenien 41 15 56 32 11 43 38 9 47 29 23 52

**Coreen 38 7 45 84 20 102 81 25 106 121 33 154**

Persan 137 - 137 115 2 117 116 - 116 120 - 120

Russe 630 263 893 832 243 1075 788 260 1048 776 248 1024